Porównanie tłumaczeń II Samuela 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego drugim (synem) był Kilab\* należący do Abigail, (dawnej) żony Nabala\*\* Karmelity,\*\*\* trzecim był Absalom,\*\*\*\* syn Maaki,\*\*\*\*\* córki Talmaja, króla Geszur,\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | drugi po nim Kilab z Abigail, wdowy po Nabalu Karmelicie, trzeci Absalom, syn Maaki, córki Talmaja, króla Geszur, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Drugim był Kilab z Abigail, *dawnej* żony Nabala z Karmelu, trzecim — Absalom, syn Maaki, córki Talmaja, króla Geszur; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtóry po nim był Helijab z Abigaili, żony przedtem Nabalowej z Karmelu, a trzeci Absalom, syn Moachy, córki Tolmaja króla Giessur; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a po nim Cheleab z Abigail, żony Nabala Karmelu; a trzeci Absalon, syn Maachy, córki Tolmai, króla Gessur; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | drugi był Kileab z Abigail, [dawnej] żony Nabala z Karmelu, a trzeci - Absalom z Maaki, córki Talmaja, króla Geszur; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego drugim synem był Kileab z Abigail, dawnej żony Nabala z Karmelu, trzecim Absalom, syn Maachy, córki Talmaja, króla Geszur, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Drugim był Kilab, którego matką była Abigail, wcześniej żona Nabala z Karmelu. Trzecim – Absalom, syn Maaki, córki Talmaja, króla Geszur. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | drugi był Kileab z Abigail, byłej żony Nabala z Karmelu; trzeci był Absalom, syn Maaki, córki Talmaja, króla Geszur; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | drugim synem był Kilab z Abigajil, wdowy po Nabalu z Karmelu; trzecim - Abszalom, syn Maaki, córki Tahnaja, króla Geszur; |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і його другий (син) Далуя від Авіґеї Кармелітки, і третий Авессалом син Маахи дочки Толмії царя Ґесіра, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Jego drugim był Kileab, od Abigail, byłej żony Nabala, Karmelity; trzecim Absalom, syn Maachy, córki Talmaja, króla Geszuru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A drugi był Kileab, urodzony przez Abigail, żonę Nabala z Karmelu, trzeci zaś był Absalom, syn Maaki, córki Talmaja, króla Geszuru. |

1. 1) Kilab, כִלְאָב , czyli: jak ojciec (?); wg 4QSam a : Daljasz, )ה ( דלי֯ ; G: Dalujasz, Δαλουια. Wg <x>130 3:1</x>: Daniel, <x>100 3:3</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nabala : brak w G. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Wg G: a drugim jego był Daluja Abigajas Karmelitki, καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουια τῆς Αβιγαιας τῆς Καρμηλίας. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Absalom, אַבְׁשָלֹום (awszalom), czyli: ojciec jest pokojem; w G: Αβεσσαλωμ. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Maaka, מַעֲכָה , czyli: wyściskana (?). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Geszur : małe królestwo leżące między Baszanem a Hermonem. [↑](#footnote-ref-7)